

原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

-Ailis mataisag munhan manauazandaingaz tu dangianan

# 愛麗絲夢遊仙境

-- 丹群布農語 --









## minpakaliva tu daing ngutus hilava tu angkukusan

Alis a mudaukdauk mulaqbuz pansan madaing tu ngutus hilav angkukusan mukummudaingaz, sadu makmuz paan danum sizaun ista quu, tisqa hubung tin-atikis, minaunin ikumbu haku kasi a. mindaingin a hubung. musiusius a hubung kaidaingan, maqa na taismidingalan a ngutus hilav angkukusan, nitumimisbu pintasal vaivivaivi tu qaimangsut.

Ailis masalpu tintangis, muqalqal usaq min-uni danum vanglaz, manaipa quu i tingqali'li isan vanglaz ta paan danum, tisqa hubung min-atikis, man pung tus-an muqalqal pansan paan kumbu, mulavi vanglaz danum mangqanu.



## 神奇的大鼻子門把

愛麗絲緩緩地掉進有著大鼻子門把的谷底，看見裝滿水的瓶子便喝了它，忽然身體瞬間變小了，吃了箱子裡的餅乾後，身體又變大了，比原來的她更大了，原來一扇會說話的大鼻子門把，會不斷變出各種神奇的東西。

愛麗絲難過的哭了起來，滴下來的眼淚都成了河流，於是她喝了飄在河流上的瓶子裡的水，瞬間又變小了，撲通一聲，就掉進了瓶子裡，順著河水漂流。









## tailaukun usangi ta lumaq

Ailis sadu tas-a manau-az tu lumaq, mudandan anbabazbaz tupa tu, “niniap tu nasimaq tuza taklulumaq ti!?”

Usangi duanduan tauna hilav, Ailis muntanangaus nabazbaz naipa i usangi ta, qaal ni-ang bazbaz a usangi musu luklas Ailis mungkumbua dangaz angkus i kavang, aupa namusu mudan nakuzakuza, nitu mapabazbaz i Ailis ta, maqa Ailis a tan-a ki usangi ta sinbazbaz, mungkumbu san lumaq.



### 撐破兔子的房子

愛麗絲看見一個非常漂亮的小房子。邊走邊說著：「不知道誰會住在這裡呢！」

兔子剛好走出大門，愛麗絲便湊了上去要跟兔子說話，但還來不及張開口，兔子就急著叫愛麗絲進門幫他拿公事包，因為急著要去上班，根本不給愛麗絲說話的餘地，於是她還是乖乖地聽兔子的話，進了屋裡。







isqalipunpung tu puaq tin-vaivivaivi

Madau ka, aupa Ailis a tin-atikisin, maqa talikuan pakasia ta, kamadaing a talikuan, ninaipa usinapan, maszangngi ivut tikis makasiuqsiuq, nitu ukiliman munhapav tu daan.

Isan qalipunpung tu puaq ta, Ailis sadu tas-a tas-a tu talikuan kukusbai pasinapsinap, maszangdaingaz i pinisuszakun tu anpang.



### 花叢間的千變萬化

這時因為愛麗絲變得太小了，連隻蝴蝶都還要比她大，根本追不上去，像是隻小蟲在花叢中鑽來鑽去，找不著出路。

在花叢間，愛麗絲看見一隻隻蝴蝶飛舞追逐著，像極了被切開來的吐司麵包。



Kinuzin a utan-an maqansiap bazbaz kaupakaupa ka puaq, angkusi ispapaknu lukis tu puaq sin baququ puaq miunin latuk, lingling puaq min-unin atikis tataungtaung sin madaing tataungtaung, haizang tas-a lautlaut lapa puaq tuskun tusasaus. manaing ka tuszang tusasaus maszang mus-an kaskunun isling tu sinkuzakuza.

Ailis tuszang amin tusasaus, manahipdaingaz, sipungulin tu nasinap i usangi ta.



後來又聽見會說話的各種花朵，拿起指揮棒的玫瑰花、百合花蕊變成的豎琴，鈴鐺花是小鼓跟大鼓，還有一排排喇叭花朵合唱團。它們整齊的合唱著歌，像是一場音樂盛會。

愛麗絲也跟著合唱了起來，好不快樂，壓根忘了要去追逐那隻兔子。









Maqatudip a Ailis butun ista dingdingalan tiiv mahulav tas-a ka, kusia i tantavili tas-a tu tiiv mus-an kalat, hubung minmadaingdaingaz, tisqa mainasan saulukisan santasal pandiqanin, tingquzadaingaz naipa, musu aipa kusia tantavanan ta, kalat taismidingalan, tisqa musuqis maszang ivut tu mi-atikis, musuqis mungkumbu dalaq.

Ailis minliskin tu, “maqi butuk ima tan-tavili tas-a ka daukdaukun madaqdaq, namaqtu na pantukutuku minmusuqis nanutu anakanak.”

Samuqi dungzav minmusuqis nanu isiatatu hubung.



這時愛麗絲將左右兩邊的香菇各採取了一塊後，選擇了左手上的一塊香菇咬了一口，身體又變的比原本的自己大上好幾倍，瞬間從樹林裡竄出天空中，連自己都嚇呆了，很快的她把右手邊的另一塊也咬了一口，瞬間又變回像昆蟲一樣小，縮回到地面上。

愛麗絲心裡想：「如果把左手邊那一塊輕輕地舔一下，應該就可以剛剛好變回原本的自己了。」

果然，終於變回原來的模樣了。



PAR ICI

PLUS LOIN

DERRIERE

LA-BAS

J. DOWN

## Unghavan daan tu libusdaingaztun

Musqain aipa kitnga ukaan i aikas-angan mudandan... lukis daza vilisan madia tu namaqaisaq daan tu sinpangqal, maqa Ailis unghavan a minsanam-az, nitu niap tu na-minmaquaq.

Tisqa intanangas sadu tas-a madaing ngaung, Ailis bazbazan ista tu maqaisaq tuza daan a masihal? musqa daingngaung a taqu ista manipa diklabunguan asang tu daan, tunganin pazpaz a tisqa tin-ukain.

Ailis dungzavin lasmang mungkumbu munsan diklabunguan asang, masanbazbaz amin a tastu asang, singkuzakuza su'suqazunin, maqa Ailis nitu maqtu masihal mapabazbaz inta, tudip a usangi duanduan angqai, saduan i Ailis ta, sinapun ista, qaal nitu maqtu usinapan.



### 迷了路的森林裡

於是她開始漫無目的地走著走著…

樹幹上掛著好多種方向的路標，這搞得已經迷路的愛麗絲暈頭轉向，不知如何是好。忽然眼前遇見一隻大貓，愛麗絲便詢問牠要走哪一條路好呢？結果大貓指引一條通往瘋子村的路，說畢立刻就消失不見了。

愛麗絲果然闖入了瘋子村，村裡的所有人說話、動作都是顛三倒四的，讓愛麗絲根本無法和他們好好說話。此時，兔子剛好經過這裡，被愛麗絲看見了，於是又追了過去，但終究還是追不上。



Dandan dauka. mungkumbu isan vaivi tu tas-a libusdaungaz, ikumbu ta tak-lilibus tail-aian vaivivaivi saduan, haiza tal-aian lapa isan ngulus tu vivih, haiza amin maszang tataungtung saduan tu siuq.

Qaal usaduan naipa makuius tu daan. nautdautu namaqtu laqaiban musuqis mulumaq tu daan, idaqvisan saduki tas-a madauqpus tu maqa ngutus a min-asikin tu asu, mudaukdauk mun-tanangaus, aminunin a daan an-asik min-ukain.

Maqa Ailis minsanama-az, minliskin tu nasauqabas lumum isan libusdaingaz ti, lusqain naipa minsalpu islungqu tatangis.



走著走著，走進了另一片森林，裡面的動物都長著奇怪的模樣，有長著喇叭嘴的鴨子、也有小鼓形狀的青蛙等等。

但她發現了一條小徑，正以為可以通往回家的路時，遠遠地看見一隻長著掃把嘴的狗，緩緩地走了過來，將這一條路掃不見了。

這讓愛麗絲更不知所措，覺得自己將永遠被困在森林裡，於是難過地坐在原地哭了起來。





## natingkailas tu tanangaus ankinuz tu tiktik

Nitupatalmadia maqa ngaung muqna santasal, tupa tu, “na-asang as sinapi usangi ta?” Ailis tupa tu, “niin ak asa sinap ista, asin ak mulumaq, qaal nii ak ukiliman namunsuqis lumaq tu daan.” lusqain ngaung a taqu i Ailis tas-a sanlasansan tu daan, qaal maqa daan a tunkaivungkaivung madauqpus na-unghavan tu lumaq.

Isan ikumbu ta qatung i tai-ci-vang tu pantinaun, maqa pantinaun na-asa paintaivtaiv qaitmal mainsunin i mali tikis, maqi pavai-un a qaingutun bunguh, isan paintaivtaiv Ailis buntu muliva, maqa pantinaun a masu’nuqdaingaz, sunuq a patinaun tupa tu patazi.



### 夢醒前的最後時刻

不久，那隻大貓又再度出現，說：「你還想追那隻兔子嗎？」愛麗絲說：「不想追了，我只想要回家，可是我找不到回家的路了。」於是大貓給了愛麗絲一條回家的捷徑，但其實是一條曲折又漫長的迷宮。

在裡面遇到了撲克牌皇后，皇后要她配合玩一場高爾夫球比賽，輸的人就要被砍頭。就在遊戲過程中，愛麗絲一直出錯，這讓皇后非常不開心，氣得皇后下令要處決她。







Nitu patalmadia, Ailis muqna qatungngi ngaus maqansiap bazbaz tu hilav angkukusan, mintamasaz naipa na asa utauan i hilav, nasasbai iiti. hilav angkukusan mindaingnga tutua ta luak, tupa tu, “sasbaiin as!”

Ailis mainasan lauk sadu. samuqi u-anakan sadu isan inata masabaq, musqa naipa. pidaing luklas anak tu ngan, na asa anak patinpalkav.

Makan sabaq isan lukisdaingaz nastu ta Ailis, tisqa tin-tispalkav, minnuquin nituniapniap putusputus a ngulus, maszangngi matataisayang. Ailis tispalkavin.



不久，愛麗絲又遇見了先前那扇會說話的大鼻子門把，她奮力的想打開，好逃離這裡，門把便張大了鑰匙孔說：「妳已經逃離了！」

愛麗絲往洞孔一看，結果看見了外面的自己在睡覺，於是她放聲大喊自己的名字，想要叫醒自己。

睡臥在大樹下的愛麗絲突然驚醒了起來，醒來後還不自覺的念念有詞，像是還在做夢似的。

愛麗絲夢醒了。



Ailis mataisag munhan manauazandaingaz tu dangianan

## 愛麗絲夢遊仙境

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：宋麗梅主任

總編輯：ilong moto 執行長

族語翻譯：馬麗琴 族語老師

繪圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自路易斯·卡羅 Lewis Carroll (Alice's Adventures in Wonderland)

原住民族委員會版權所有 © 2018

